Η Θεσσαλονίκη είναι μια πόλη με έντονη διεθνή κίνηση. Εξαγωγικές επιχειρήσεις, φοιτητές που φεύγουν ή έρχονται από το εξωτερικό, ιατρικά κέντρα που συνεργάζονται με κλινικές του εξωτερικού, δικηγορικά γραφεία με διεθνείς υποθέσεις. Όλοι αυτοί χρειάζονται αξιόπιστες και επίσημες μεταφράσεις, συχνά σε ασφυκτικά χρονοδιαγράμματα.

Όταν όμως αρχίσει κανείς να ψάχνει για «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη», διαπιστώνει γρήγορα ότι δεν είναι όλα τα γραφεία ούτε όλες οι μεταφράσεις ίδιες. Άλλο απλή μετάφραση για προσωπική χρήση, άλλο επικυρωμένες μεταφράσεις για δημόσιες αρχές. Άλλο ένα απλό ενημερωτικό κείμενο ιστοσελίδας, άλλο ιατρικές μεταφράσεις για φάκελο ασθενούς ή μεταφράσεις νομικών εγγράφων για δικαστική χρήση.

Σε αυτόν τον οδηγό θα βάλουμε τα πράγματα σε τάξη, με πρακτική ματιά, βασισμένη στην καθημερινή τριβή με πραγματικούς φακέλους, προθεσμίες και απαιτητικές υπηρεσίες.

Τι σημαίνει «επίσημες» και τι σημαίνει «επικυρωμένες» μεταφράσεις

Στην αγορά ακούγονται πολλοί όροι: επίσημες μεταφράσεις, επικυρωμένες μεταφράσεις, πιστοποιημένες, με σφραγίδα κ.λπ. Ο κόσμος συχνά τα μπερδεύει, ειδικά όταν πρόκειται για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπως ληξιαρχικές πράξεις, πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης, ποινικό μητρώο ή πτυχία.

Στην πράξη, ο πυρήνας είναι ο εξής: οι ελληνικές δημόσιες αρχές και τα περισσότερα ξένα πανεπιστήμια ή οργανισμοί ζητούν η μετάφραση να φέρει τη σφραγίδα και την υπογραφή προσώπου ή φορέα που έχει το νόμιμο δικαίωμα να πιστοποιεί τη γνησιότητα της μετάφρασης. Δεν αρκεί δηλαδή να είναι σωστή γλωσσικά. Πρέπει να είναι και νομικά αποδεκτή.

Αυτό συνήθως καλύπτεται με δύο τρόπους. Είτε από μεταφραστές - μέλη επίσημων συλλόγων ή επιμελητηρίων, είτε από δικηγόρους που βάσει νόμου μπορούν να κάνουν επικυρωμένες μεταφράσεις, ιδιαίτερα όταν πρόκειται για μεταφράσεις νομικών εγγράφων. Υπάρχουν και συνδυαστικές λύσεις, όπου ένα έμπειρο μεταφραστικό γραφείο συνεργάζεται με δικηγόρο για να διασφαλίσει πλήρη αποδοχή από τις αρχές.

Εδώ έχει σημασία να ξεκαθαρίσει ο πελάτης από την αρχή σε ποια αρχή θα καταθέσει τα έγγραφα. Άλλες απαιτήσεις μπορεί να έχει ένα βρετανικό πανεπιστήμιο, άλλες η γερμανική πρεσβεία, άλλες το ελληνικό ΑΣΕΠ. Ένα σοβαρό γραφείο μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη θα ρωτήσει εξαρχής «πού θα καταθέσετε τη μετάφραση» πριν δώσει οριστική προσφορά.

Ποιες μεταφράσεις χρειάζονται συνήθως στη Θεσσαλονίκη

Η πόλη έχει μερικά σταθερά «ρεύματα» ζήτησης. Κάθε κατηγορία έχει τις ιδιαιτερότητές της και δεν πρέπει να αντιμετωπίζεται με την ίδια «συνταγή».

Μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων

Πρόκειται για τη συνηθέστερη κατηγορία σε ιδιώτες. Περιλαμβάνει:

πιστοποιητικά γέννησης, γάμου, οικογενειακής κατάστασης

ληξιαρχικές πράξεις βεβαιώσεις σπουδών ποινικά μητρώα φορολογικές βεβαιώσεις ή βεβαιώσεις μόνιμης κατοικίας

Εδώ οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων πρέπει σχεδόν πάντα να είναι επικυρωμένες. Οι αρχές δεν ενδιαφέρονται για λογοτεχνική ποιότητα, αλλά για απόλυτη ακρίβεια στα στοιχεία, σωστή μεταγραφή

ονομάτων, ημερομηνιών και αριθμών, καθώς και συμβατότητα με τα πρότυπα που χρησιμοποιούν τα μητρώα τους.

Ένα μικρό πρακτικό σημείο: κάθε διπλότυπο του ίδιου εγγράφου πρέπει συνήθως να μεταφραστεί και να Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη επικυρωθεί ξεχωριστά. Αν για παράδειγμα κάποιος στέλνει το πτυχίο του σε δύο πανεπιστήμια του εξωτερικού, είναι προτιμότερο να προβλέψει από την αρχή δύο επικυρωμένες μεταφράσεις πτυχίων, για να μην ξαναπερνάει την ίδια διαδικασία.

Μεταφράσεις πτυχίων και ακαδημαϊκές μεταφράσεις

Η Θεσσαλονίκη έχει ισχυρή φοιτητική κοινότητα, με αποτέλεσμα οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις να είναι καθημερινό αντικείμενο δουλειάς: πτυχία, αναλυτικές βαθμολογίες, βεβαιώσεις σπουδών, αλλά και πιο σύνθετα έγγραφα, όπως διπλωματικές εργασίες ή abstracts για διεθνή συνέδρια.

Άλλες απαιτήσεις έχει ένα πανεπιστήμιο που θέλει απλώς μετάφραση πτυχίου για να δει τη βαθμολογία, άλλες μια επιτροπή που θα αξιολογήσει ολόκληρη διπλωματική εργασία. Οι μεταφράσεις πτυχίων χρειάζονται σχεδόν πάντα επίσημη επικύρωση, ειδικά αν πρόκειται για αιτήσεις στο εξωτερικό ή για αναγνώριση από τον ΔΟΑΤΑΠ.

Αντίθετα, οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις επιστημονικών άρθρων, προτάσεων ερευνητικών προγραμμάτων ή παρουσιάσεων, συνήθως δεν χρειάζονται επικύρωση, αλλά απαιτούν εξαιρετικά καλή γνώση του επιστημονικού πεδίου, της ορολογίας και του ύφους που αναμένουν τα διεθνή περιοδικά ή συνέδρια. Εκεί η εμπειρία του μεταφραστή σε συγκεκριμένο επιστημονικό κλάδο κάνει τη διαφορά.

Μεταφράσεις νομικών εγγράφων

Εδώ τα πράγματα γίνονται πιο αυστηρά. Μερικά τυπικά παραδείγματα:

συμβόλαια αγοραπωλησίας

καταστατικά εταιρειών και πρακτικά Γενικών Συνελεύσεων εξουσιοδοτήσεις, πληρεξούσια δικαστικές αποφάσεις όροι χρήσης και πολιτικές απορρήτου για ιστοσελίδες

Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων απαιτούν δύο πράγματα που σπανίζουν μαζί: πολύ καλή νομική κατάρτιση, και εξαιρετική αίσθηση της γλώσσας στόχου. Δεν αρκεί να μεταφραστούν οι λέξεις. Πρέπει ο νομικός συλλογισμός, η τυπολογία και η δομή του κειμένου να είναι συμβατά με το νομικό σύστημα της χώρας - στόχου.

Ένα επιπλέον σημείο είναι ότι τα νομικά έγγραφα έχουν συχνά δύναμη αποδείξεως σε δικαστήρια ή διοικητικά όργανα, οπότε κάθε ασάφεια μπορεί να δημιουργήσει προβλήματα. Γι’ αυτό πολλές φορές συνίσταται οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων να γίνονται από εξειδικευμένους επαγγελματίες, σε συνεργασία με δικηγόρους, και βέβαια να φέρουν τη σχετική επικύρωση.

Μεταφράσεις οικονομικών κειμένων και εταιρικής τεκμηρίωσης

Η Θεσσαλονίκη φιλοξενεί σημαντικό αριθμό εξαγωγικών εταιρειών, μεταποιητικών μονάδων και startups. Για αυτές, οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων είναι καθημερινό εργαλείο: ισολογισμοί, οικονομικές καταστάσεις, enterprise plans, προσφορές, συμβάσεις προμηθειών, αλληλογραφία με τράπεζες και επενδυτές.

Σε τέτοιες δουλειές, λάθη σε αριθμούς, ποσοστά, ημερομηνίες ή νομικούς όρους μπορούν να κοστίσουν πραγματικά χρήματα. Έχω δει περίπτωση όπου ένα «μικρό» λάθος σε ημερομηνία σε προσφορά προμήθειας δημιούργησε βασανιστική αλληλογραφία με ξένο πελάτη, απλώς επειδή η μετάφραση δεν λάμβανε υπόψη τη διαφορά μεταξύ ευρωπαϊκής και αμερικανικής γραφής ημερομηνιών.

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων χρειάζονται συχνά συνδυασμό λογιστικής / οικονομικής γνώσης και εμπειρίας σε συμβατικά κείμενα. Σημαντικό επίσης είναι, αν τα έγγραφα πρόκειται να υποβληθούν σε τράπεζες ή εποπτικές αρχές στο εξωτερικό, να συζητηθεί από πριν αν απαιτούνται επίσημες μεταφράσεις ή αρκεί απλή, αλλά επαγγελματική μετάφραση.

Μεταφράσεις τεχνικών κειμένων

Όσοι έχουν ασχοληθεί πρακτικά με τεχνικές οδηγίες, manuals, φυλλάδια εγκατάστασης ή πιστοποιητικά συμμόρφωσης CE, ξέρουν ότι οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων είναι ξεχωριστή κατηγορία. Η Θεσσαλονίκη, με τη βιομηχανική της ζώνη και τις πολλές εταιρείες τεχνολογικού εξοπλισμού, παράγει έντονη ζήτηση σε αυτό το πεδίο.

Η ουσία εδώ είναι η συνέπεια. Αν σε ένα εγχειρίδιο βιομηχανικού εξοπλισμού ο ίδιος όρος αποδίδεται με τρεις διαφορετικούς τρόπους, ο τεχνικός που θα κάνει την εγκατάσταση θα μπερδευτεί, και το λάθος μπορεί να κοστίσει από ένα απλό παράπονο μέχρι υλικές ζημιές ή ατύχημα. Γι’ αυτό τα σοβαρά γραφεία κρατούν γλωσσάρια, μεταφραστικές μνήμες, και φροντίζουν ώστε οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων για έναν πελάτη να «δένονται» μεταξύ τους.

Σε πολλές περιπτώσεις, ειδικά όταν τα τεχνικά κείμενα συνοδεύουν φάκελο πιστοποίησης, ζητούνται και επικυρωμένες μεταφράσεις, ώστε τα έγγραφα να γίνουν αποδεκτά από οργανισμούς πιστοποίησης ή δημόσιες αρχές στο εξωτερικό.

Ιατρικές μεταφράσεις και φάκελοι ασθενών

Οι ιατρικές μεταφράσεις είναι ίσως από τις πιο ευαίσθητες κατηγορίες. Κλινικές, ιδιώτες γιατροί, αλλά και ασθενείς που ταξιδεύουν για θεραπεία στο εξωτερικό χρειάζονται μετάφραση σε:

ιατρικές γνωματεύσεις

αποτελέσματα εξετάσεων εξιτήρια νοσηλείας ερευνητικά πρωτόκολλα και ενημερωτικά έντυπα για κλινικές μελέτες

Η εμπειρία δείχνει ότι δεν φτάνει να «ξέρει αγγλικά» ο μεταφραστής. Πρέπει να έχει δουλέψει με ιατρική ορολογία, να κατανοεί βασικές έννοιες παθολογίας, χειρουργικής, ογκολογίας ή της ειδικότητας που αφορά κάθε φάκελο. Σε ιατρικές μεταφράσεις ο κίνδυνος παρεξήγησης είναι άμεσος και δυνητικά επικίνδυνος. Γι’ αυτό συχνά εφαρμόζεται διπλός έλεγχος από δεύτερο μεταφραστή ή και από γιατρό συνεργάτη.

Ορισμένες χώρες ή ιδρύματα υγείας ζητούν οι μεταφράσεις να είναι επίσημες, άλλες δέχονται απλή επαγγελματική μετάφραση με ευανάγνωστη υπογραφή και στοιχεία του μεταφραστή. Και εδώ είναι κρίσιμο, πριν ξεκινήσει η δουλειά, να διευκρινιστεί ακριβώς τι απαιτεί ο φορέας υποδοχής.

Μεταφράσεις ιστοσελίδων και ψηφιακού υλικού

Ένα μεγάλο κομμάτι της σύγχρονης αγοράς μεταφράσεων στηρίζεται στις μεταφράσεις ιστοσελίδων και online περιεχομένου: εταιρικά web sites, e-department stores, landing pages, newsletters, κείμενα για social media. Πολλές επιχειρήσεις της Θεσσαλονίκης θέλουν να απευθυνθούν σε ξένα κοινά, είτε για τουρισμό είτε για εξαγωγές.

Οι μεταφράσεις ιστοσελίδων δεν είναι «ξερή» απόδοση κειμένου. Πρέπει ο μεταφραστής να έχει αίσθηση advertising and marketing, search engine optimization, και του ύφους κάθε γλώσσας. Ένα σύνθημα που λειτουργεί υπέροχα στα ελληνικά μπορεί να χρειάζεται εντελώς διαφορετική προσέγγιση στα γερμανικά ή στα ιταλικά. Επίσης, χρειάζεται προσοχή στο μήκος των κειμένων, στα meta descriptions, στα κουμπιά (CTA buttons), αλλά και στη διάταξη του website.

Σε αντίθεση με τα δημόσια έγγραφα, οι μεταφράσεις ιστοσελίδων σπάνια χρειάζονται επικύρωση. Απαιτούν όμως σταθερή συνεργασία με το γραφείο μεταφράσεων, ώστε το περιεχόμενο να ενημερώνεται και να εξελίσσεται μαζί με την επιχείρηση.

Πότε είναι απαραίτητες οι επικυρωμένες μεταφράσεις

Εμπειρικά, υπάρχουν κάποιες ξεκάθαρες περιπτώσεις όπου οι αρχές ζητούν σχεδόν πάντα επίσημες μεταφράσεις:

1. Κατάθεση εγγράφων σε δημόσιες υπηρεσίες, πρεσβείες, προξενεία, ΑΣΕΠ.
2. Αιτήσεις για σπουδές ή αναγνώριση τίτλων στο εξωτερικό, όπως μεταφράσεις πτυχίων και πιστοποιητικών.
3. Χρήση εγγράφων σε δικαστήρια ή ενώπιον ανακριτικών αρχών.
4. Πιστοποιήσεις, άδειες λειτουργίας, φάκελοι συμμόρφωσης προς ευρωπαϊκές ή άλλες αρχές.
5. Συγκεκριμένες διαδικασίες με τράπεζες, ιδίως για δάνεια, εξασφαλίσεις ή εταιρικές αλλαγές με διασυνοριακό χαρακτήρα.

Η ασφαλέστερη κίνηση είναι πάντα η ίδια: να ρωτήσει κανείς γραπτώς τον φορέα που θα παραλάβει τα έγγραφα, αν αποδέχεται απλή μετάφραση ή απαιτεί επικυρωμένες μεταφράσεις και με ποιες προϋποθέσεις. Ένα σοβαρό γραφείο στη Θεσσαλονίκη συνήθως έχει ήδη εμπειρία με τις βασικές αρχές κάθε χώρας και μπορεί να κατευθύνει τον πελάτη, αλλά η τελική απόφαση ανήκει πάντα στον φορέα υποδοχής.

Διαδικασία και χρόνος παράδοσης: τι να περιμένετε στην πράξη

Στην καθημερινή δουλειά, η διαδικασία για μεταφράσεις στη Θεσσαλονίκη ακολουθεί συνήθως ένα συγκεκριμένο μοτίβο, με μικρές παραλλαγές ανάλογα με το αν μιλάμε για ιδιώτη, εταιρεία ή δικηγορικό γραφείο.

Οι ιδιώτες συνήθως ξεκινούν στέλνοντας τα έγγραφα με e mail ή μέσω φόρμας, πολλές φορές ως φωτογραφίες από το κινητό. Τα σωστά γραφεία ζητούν καθαρές, ευκρινείς σκαναρισμένες σελίδες, ειδικά όταν πρόκειται για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπου κάθε σφραγίδα και σημείωση έχει σημασία. Στη

συνέχεια αποστέλλεται αναλυτική προσφορά, με αναφορά στο αν η τιμή περιλαμβάνει επικύρωση και πόσος είναι ο χρόνος παράδοσης.

Ο χρόνος εξαρτάται από τον όγκο αλλά και τη γλώσσα. Μία ληξιαρχική πράξη από αγγλικά σε ελληνικά μπορεί συχνά να ολοκληρωθεί μέσα σε 24 https://agroschannel.com/metafraseis-oikonomikon-keimenon-alpha-ermis-akriveia/ ώρες, ενώ ένας φάκελος 60 σελίδων με ιατρικές μεταφράσεις χρειάζεται περισσότερες ημέρες, ιδίως αν προβλέπεται δεύτερος έλεγχος. Οι πιο «σπάνιες» γλώσσες συχνά αυξάνουν τον χρόνο, ακόμα και όταν το γραφείο έχει έτοιμο δίκτυο συνεργατών.

Πολλά σύγχρονα γραφεία προσφέρουν «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας». Αυτό σημαίνει ότι, αφού ολοκληρωθεί η μετάφραση και η επικύρωση, τα φυσικά αντίγραφα αποστέλλονται με courier στη διεύθυνση του πελάτη. Στην πράξη, για ιδιώτες που δουλεύουν όλη μέρα ή ζουν σε άλλη πόλη, αυτή η δυνατότητα κάνει τεράστια διαφορά. Αρκεί βέβαια να υπολογιστεί και ο χρόνος της μεταφοράς, ειδικά αν υπάρχει σφιχτή προθεσμία για κατάθεση.

Τι επηρεάζει το κόστος των μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη

Οι περισσότεροι πελάτες ρωτούν κατευθείαν «πόσο πάει η σελίδα;». Η αλήθεια είναι ότι η τιμή «ανά σελίδα» είναι ένα απλουστευτικό μοντέλο, χρήσιμο για πρώτη εκτίμηση, αλλά όχι πάντα ακριβές. Οι βασικοί παράγοντες που διαμορφώνουν την τιμή είναι:

η γλώσσα πηγής και στόχου

η δυσκολία και εξειδίκευση του κειμένου αν απαιτούνται επίσημες ή απλές μεταφράσεις ο όγκος και η προθεσμία αν χρειάζονται επιπλέον υπηρεσίες, όπως επιμέλεια από δεύτερο μεταφραστή, DTP ή πιστότητα στη διάταξη πρωτοτύπου

Ένα μονοσέλιδο πιστοποιητικό από αγγλικά σε ελληνικά θα έχει συνήθως χαμηλότερο κόστος από μια μονοσέλιδη ιατρική γνωμάτευση με εξειδικευμένη ορολογία. Και στις δύο περιπτώσεις ίσως μιλάμε για μία σελίδα, αλλά ο χρόνος που θα αφιερώσει ο μεταφραστής και ο βαθμός ευθύνης διαφέρει αισθητά.

Σημαντικό επίσης είναι να διακριθεί η αμοιβή της μετάφρασης από το κόστος της επικύρωσης, όταν αυτή γίνεται μέσω δικηγόρου ή άλλου φορέα. Ένα διαφανές γραφείο στη Θεσσαλονίκη εξηγεί αναλυτικά τι πληρώνει ο πελάτης για μετάφραση και τι για επικύρωση, ώστε να μπορεί να επιλέξει, όπου είναι εφικτό, αν θέλει και τα δύο.

Πώς να επιλέξετε γραφείο μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη

Η επιλογή συνεργάτη στις μεταφράσεις δεν είναι πάντα απλή, ειδικά όταν ο πελάτης δεν έχει προηγούμενη εμπειρία. Η προσωπική μου παρατήρηση είναι ότι οι συνεργασίες που αντέχουν στον χρόνο ξεκινούν με σαφείς ερωτήσεις και καθαρές απαντήσεις από την πρώτη επικοινωνία.

Ένας πρακτικός μίνι οδηγός ελέγχου, που βοηθά πολλούς πελάτες:

- Ρωτήστε αν το γραφείο έχει εμπειρία στο συγκεκριμένο είδος κειμένου που σας αφορά: ιατρικές μεταφράσεις, μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, ακαδημαϊκές μεταφράσεις κ.λπ.
- Ζητήστε διευκρίνιση για το ποιος υπογράφει τις επικυρωμένες μεταφράσεις και αν αυτές γίνονται δεκτές από τις αρχές που σας ενδιαφέρουν.
- Ελέγξτε τον χρόνο παράδοσης και αν υπάρχει δυνατότητα προτεραιότητας σε επείγουσες περιπτώσεις.
- Ρωτήστε αν παρέχεται δεύτερος έλεγχος ή επιμέλεια σε εξειδικευμένα κείμενα, όπως νομικά ή ιατρικά.

- Ζητήστε γραπτή προσφορά, όπου να αναφέρεται σαφώς αν περιλαμβάνεται ΦΠΑ, επικύρωση και κόστος αποστολής σε περίπτωση παράδοσης στον χώρο σας.

Όσο πιο συγκεκριμένες είναι οι απαντήσεις, τόσο μεγαλύτερη η πιθανότητα να αποφύγετε παρεξηγήσεις στη συνέχεια. Αντίθετα, γενικόλογες απαντήσεις τύπου «εντάξει, θα το κανονίσουμε» χωρίς σαφείς όρους, είναι κακό σημάδι.

Συχνά λάθη και πώς να τα αποφύγετε

Από την εμπειρία σε δεκάδες φακέλους κάθε μήνα, συναντά κανείς ορισμένα επαναλαμβανόμενα λάθη από την πλευρά των πελατών, που τελικά τους κοστίζουν σε χρόνο και χρήμα.

Ένα κλασικό παράδειγμα είναι η ελλιπής προετοιμασία. Πελάτες που στέλνουν για μετάφραση πτυχίο χωρίς τη συνοδευτική αναλυτική βαθμολογία, και αργότερα ανακαλύπτουν ότι το πανεπιστήμιο ζητά και τα δύο. Ή ασθενείς που στέλνουν μόνο την πρόσφατη ιατρική γνωμάτευση για μετάφραση, ενώ η κλινική στο εξωτερικό απαιτεί και προηγούμενα εξιτήρια και εξετάσεις.

Άλλο συχνό λάθος είναι η αποστολή φωτογραφιών χαμηλής ποιότητας. Όταν ο μεταφραστής δεν διαβάζει καθαρά αριθμούς ή ιδιόχειρες σημειώσεις, αυξάνονται οι πιθανότητες σφάλματος. Ειδικά στις μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, όπου κάθε ψηφίο μετρά, μια θολή φωτογραφία μπορεί να προκαλέσει ανακρίβεια και τελικά απόρριψη εγγράφων.

Υπάρχουν επίσης περιπτώσεις όπου ο πελάτης βιάζεται, παίρνει μια βιαστική, μη επικυρωμένη μετάφραση, την καταθέτει, και η υπηρεσία του την γυρίζει πίσω ζητώντας επίσημες μεταφράσεις. Αυτό σημαίνει διπλή δαπάνη. Αν είχε ρωτήσει από την αρχή με σαφήνεια τι ακριβώς απαιτείται, το κόστος θα ήταν μικρότερο και ο χρόνος συντομότερος.

Πρακτικές συμβουλές για σωστή προετοιμασία φακέλου

Για να κυλήσει ομαλά η συνεργασία με ένα γραφείο μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη, βοηθά να ακολουθηθούν μερικά απλά βήματα, πριν καν σταλούν τα αρχεία:

1. Συγκεντρώστε όλα τα έγγραφα που σχετίζονται με τη διαδικασία σας, ακόμη και αν δεν είστε βέβαιοι ότι θα χρειαστούν.
2. Επικοινωνήστε με τον φορέα που θα τα παραλάβει (πανεπιστήμιο, υπηρεσία, κλινική, δικαστήριο) και ζητήστε εγγράφως τις προδιαγραφές για τις μεταφράσεις.
3. Σκανάρετε τα έγγραφα σε καλή ανάλυση, σε μορφή PDF, αποφεύγοντας σκισμένες ή σκιασμένες γωνίες.
4. Στείλτε τα στο γραφείο μεταφράσεων ζητώντας επίσημη προσφορά, με αναφορά στον προορισμό των εγγράφων και την προθεσμία σας.
5. Ελέγξτε μαζί με το γραφείο αν απαιτείται επίσημη επικύρωση και, αν ναι, σε πόσα αντίγραφα.

Μια προσεκτική προετοιμασία αυτής της μορφής αποτρέπει την πλειονότητα των εκπλήξεων στην πορεία.

Μεταφράσεις και ψηφιακή εποχή: υπογραφές, pdf και φυσικά αντίγραφα

Παρότι μεγάλο μέρος της επικοινωνίας γίνεται πλέον ηλεκτρονικά, οι μεταφράσεις παραμένουν συχνά «δεμένες» με χαρτί και σφραγίδες. Πολλές αρχές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό επιμένουν σε φυσικά

αντίγραφα με πρωτότυπες υπογραφές, ιδιαίτερα όταν πρόκειται για επικυρωμένες μεταφράσεις και δημόσια έγγραφα.

Ταυτόχρονα όμως, αναπτύσσεται συνεχώς η χρήση ψηφιακών υπογραφών, ειδικά στην επικοινωνία με ευρωπαϊκούς φορείς. Υπάρχουν περιπτώσεις όπου ένα pdf με εγκεκριμένη ψηφιακή υπογραφή γίνεται αποδεκτό χωρίς ανάγκη φυσικού αντιγράφου. Εδώ η πραγματικότητα αλλάζει γρήγορα, και ο πιο ασφαλής δρόμος είναι να ακολουθεί κανείς τις επίσημες οδηγίες της εκάστοτε αρχής.

Για τις επιχειρήσεις που λειτουργούν σε πολλαπλές χώρες, έχει σημασία να οργανώσουν από νωρίς ένα αρχείο με όλες τις μεταφράσεις τους σε ψηφιακή μορφή, ταξινομημένο κατά γλώσσα και έτος. Έτσι, αν χρειαστεί μια προσαρμογή ή επανέκδοση, το γραφείο μεταφράσεων μπορεί να δουλέψει πάνω σε ήδη εγκεκριμένη βάση, μειώνοντας κόστος και πιθανότητες λαθών.

Τοπική εξυπηρέτηση, παγκόσμια χρήση

Η φράση «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» μπορεί να ακούγεται τοπική, αλλά η ουσία είναι παγκόσμια. Τα έγγραφα που μεταφράζονται στα γραφεία της πόλης αυτής καταλήγουν σε πανεπιστήμια της Βόρειας Ευρώπης, σε δικαστήρια της Κεντρικής Ευρώπης, σε κλινικές της Μέσης Ανατολής, σε επενδυτές στην Αμερική.

Η τοπική παρουσία έχει όμως πρακτικά πλεονεκτήματα. Ο πελάτης μπορεί, αν το χρειαστεί, να παραδώσει προσωπικά ευαίσθητα έγγραφα αντί να τα αποστείλει με e-mail, να συζητήσει δια ζώσης ιδιαιτερότητες υποθέσεων, να συντονιστεί με δικηγόρους ή συμβολαιογράφους στην ίδια πόλη. Οι υπηρεσίες τύπου «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας» απλοποιούν ακόμη περισσότερο τη διαδικασία για πολυάσχολους επαγγελματίες ή οικογένειες.

Το σημαντικό είναι να υπάρχει σχέση εμπιστοσύνης. Όταν ο πελάτης γνωρίζει ότι το γραφείο χειρίζεται με σοβαρότητα προσωπικά δεδομένα, ότι δεν θα «πειράξει» το περιεχόμενο, και ότι θα τον προειδοποιήσει αν κάτι δεν φαίνεται ορθό ή πλήρες, τότε η μετάφραση παύει να είναι απλώς μία υπηρεσία και γίνεται μέρος της ευρύτερης στρατηγικής του, είτε αφορά σπουδές, καριέρα, υγεία ή επιχειρηματική ανάπτυξη.

Σε μια πόλη όπως η Θεσσαλονίκη, με τόσο έντονες διεθνείς διασυνδέσεις, η σωστή επιλογή συνεργάτη στις μεταφράσεις είναι συχνά η αόρατη λεπτομέρεια που κάνει ολόκληρο τον μηχανισμό να λειτουργήσει ομαλά. Από μια απλή μετάφραση πτυχίου μέχρι έναν περίπλοκο φάκελο με νομικά, τεχνικά και ιατρικά έγγραφα, η ποιότητα της μετάφρασης κρίνει αν η γέφυρα με το εξωτερικό θα είναι σταθερή ή θα τρίζει σε κάθε βήμα.